

国家社会科学基金

1996-1998 年度青年项目

中国 翻译教学研究

穆

雷

编著

ranslation

eaching in

hina

上海外语教育出版社

WJ
外教社

国家社会科学基金
1996-1998年度青年项目

中国 翻译教学研究

穆

雷

编著

Translation
Teaching in
China

上海外语教育出版社

WUJ
外教社

图书在版编目(CIP)数据

中国翻译教学研究:国家社会科学基金 1996~1998 年度青年项目/穆雷编著. - 上海:上海外语教育出版社,1999
ISBN 7-81046-681-X

I. 中… II. 穆… III. 翻译-教学研究-中国 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 39107 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: ljjyb@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com> <http://www.sflap.com.cn>

责任编辑: 陆英英

印 刷: 中共上海市委党校印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 10.625 字数 235 千字

版 次: 1999年 12 月第 1 版 2000年 8 月第 2 次印刷

印 数: 2 000 册

书 号: ISBN 7-81046-681-X / H · 623

定 价: 15.30 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

翻译教学是架设中外
文化交流金桥的不可缺少
的重要途径

金老人



EBJ55/03

譯者未必有學者的權威，
或是作家的聲譽，但其影
响未必較小，甚或更大。譯
者日與偉大的心靈為伍，
見賢思齊，當其意會筆到，
每能超凡入聖，成為神之
巫師，天才之代言人。此乃
寂寞之譯者獨享之特權。

—余光中

序

许
钧

三年前,听说海南大学文学学院的穆雷以“中国翻译教学研究”为课题,申请到了国家社会科学基金,我的第一个反应是这个课题很有价值,但难度太大,恐怕难以完成。然而,经过三年的努力,穆雷却把不可能变成了现实,当她托友人把 20 多万字的书稿从海口带到南京,嘱我过目时,我感到异常惊喜,迫不及待地细细拜读,随手记下了一些不成熟的想法和体会,权充作序。

《中国翻译教学研究》的研究思路和目的非常清晰明确,就我的理解,恐怕可以“梳理历史、分析现状、立足改革、促进教学”十二个字加以简要概括。法国著名翻译家、翻译理论家安托瓦纳·贝尔曼在《异域的考验——德国浪漫主义时代文化与翻译》一书中谈到:“翻译史的构成是现代翻译理论的头等任务。对自身的反思,就是自身的确立”。读《中国翻译教学研究》,明显可以感觉到作者具有强烈的学科意识。该书正文由三章组成,分别为“中国翻译教学的历史”、“中国翻译教学的现状”和“翻译教学的改革”。第一章是对中国翻译教学历史的梳理和反思,其价值是显而易见的:通过对中国翻译教学历史的考察,

探寻中国翻译教学的历史渊源,分析中国翻译教学在不同发展阶段所具备的特点,从而给中国翻译教学进行正确的历史定位,明确其自身的发展基础。作者指出,中国的翻译教学历史与中国翻译史及外语教育史是紧密相连的,而翻译教学在历史上一直是作为外语教学的一个部分,一种手段,基本上没有作为一个独立的学科加以建设与发展。近30年来,随着译学研究的不断深入与发展,人们对翻译教学有了新的认识,特别是改革开放以来,国际间的科学、文化、经济及各个领域的交流越来越频繁,对翻译人才的要求越来越高。在这种背景之下,译学界开始对翻译教学进行反思,建立独立的翻译学科的意识日渐觉醒。作为一个具有强烈学科意识的翻译学者,穆雷在对中国翻译教学历史进行客观梳理的基础上,指出了中国翻译教学发展滞后的症结所在。她认为,迄今为止,中国还没有严格意义上的翻译教学,而束缚中国翻译教学发展的根本原因之一,就是人们,特别是学科管理与决策部门对翻译学科的本质与特性缺乏一致的认识,不能对翻译学科进行正确的定位,如1992年11月国家技术监督局发布的《学科分类与代码》,其中“翻译学”被列为语言学(一级学科)中应用语言学(二级学科)之下的三级学科,跟“语言教学”、“话语语言学”和“计算语言学”等并列,致使翻译学科处于尴尬的地位。在实际的学科建设与管理中,翻译学科被迫局限在应用语言学的范围之内,无法得到真正的发展。

穆雷在把握了限制中国翻译教学发展的根本症结之后,站在学科的高度,对中国翻译教学的现状进行了系统而深入的分析,其中涉及到了学科建设、课程设置、教材建设、师资培养、教学方法、口译教学、翻译测试、教学研究等八个大的方面。作者没有局限于对上述八方面的基本问题的简单罗列与

描述,而是始终抓住“翻译学科建设”这个根本的问题,对涉及翻译教学的主要问题进行全面的观察与分析,因为只有在对翻译学科进行正确定位的基础上,认清“翻译学科是一门跨学科的综合性学科”这一本质,把翻译学科作为一门独立的学科加以建设,才能正确认识目前中国翻译教学在各方面所存在的问题,客观地评价其成绩,指出其发展的方向。在我看来,作者正是基于这样的考虑,在“中国翻译教学的现状”一章中,首先提出了“学科建设”问题,将其单独辟为一节。在这一节中,作者对翻译学科的归属与定位、学科建设的规划与管理、翻译人才培养的机制、翻译理论与翻译教学的互动关系、翻译教学的方法论建设等方面从多个角度进行了独到的分析,提出了从事翻译研究与翻译教学的人们所关心的许多问题。我相信作者的这些分析以及她所提出的一些具有建设性的意见,无疑会引发人们进一步的思考和探索。

从作者对与翻译教学有关的八个方面问题的分析看,作者是把翻译教学作为一个系统来加以研究的。翻译人才的培养是一个系统的工程。本世纪 60 年代以来,为适应大规模的翻译人才的培养工作,许多国家相继设立了翻译院系或翻译培训中心,进行系统的人才培养工作,而随着翻译教学工作的深入与发展,提出了不少有关的理论与实践问题,不少直接从事翻译人才培养工作的教师对教学中所提出的一些具有共性的问题进行了深入研究,取得了一系列成果。如法国在翻译人才的培养方面,积累了相当的经验,特别是巴黎高等翻译学校自 1957 年始建以来,为联合国、欧共体和在欧共体基础上发展起来的欧盟以及为法国各行各业培养出了一批批优秀的翻译人才,得到了国际社会的赞誉。在翻译教学理论研究方面,针对翻译教学的性质、特点、目标和方法,进行了较为系统

的探索,提出了许多富有启迪意义的观点,总结了可资借鉴的经验。在“中国翻译教学”这个课题的研究中,穆雷表现出了宽阔的学术视野,在对中国翻译教学现状的分析中,她善于吸收外国翻译教学研究的成果,没有孤立地就翻译教学论翻译教学,也没有陷入中国翻译教学所存在的种种问题的纠缠之中,而是始终把握翻译教学和翻译人才培养这一系统工程的内在联系,在对涉及翻译教学诸方面问题的客观分析的基础上,总结成功的经验,进行理论的梳理,着力于理论升华,为翻译教学的改革提供理论依据,并提出切实可行的具体建议与措施。

在《中国翻译教学研究》一书中,没有空泛的言论,也没有主观的臆断,每一个观点的提出,每一个问题的分析,都有丰富翔实的资料和多方面的调查作为基础。我曾经跟北京的一位同行说过,恐怕中国也只有穆雷“会”做这个课题的研究。我说的这个“会”字,有两个含义,一个是指她“甘愿”去碰这个难题。就课题的价值而言,无论是在理论上,还是在实践上,都是不可否认的。但要进行这个课题的研究,难度的确很大。作者在搜集资料、开展调查中,遇到了她难以想象的困难。从本书的附录中所提供的“翻译论著书目选录”(1920~1998年)、“翻译教学研究论文选录”(1980~1998年)、“翻译专业硕士研究生论文题选录”、“外国语言文学博士论文题选录”及“外国语言文学学科点简介”来看,要搜集整理这些珍贵的资料,恐怕不是一年半载之功,而是凝结着作者多年的心血。据了解,有的资料,还是作者花“高价”查来的。在我们这个时代,掏自己的腰包,“花5元钱去查一个研究生论文的题目”,搜集整理之后,再无私地奉献给译界同行使用,具备这种牺牲精神的学者,如今恐怕不多了。“会”的第二个含义,是指作者

具备完成这个课题的能力。穆雷是个有心人,自从 1987 年从事译学研究以来,一直十分注意搜集各种学术资料,可以说,国内掌握翻译研究资料最多最全的恐怕她要算一个了。有丰富、翔实的资料做基础,又有强烈的学科意识,敏锐的学术目光,扎实的理论功底,系统的研究方法,《中国翻译教学研究》能成为现实,看来是一种必然了。

去年,多次参加国家教育部高等学校外语专业改革讨论会。国家教育部委托高等学校外语专业教学指导委员会抓高等学校外语专业面向 21 世纪教学内容和课程体系的改革工作,穆雷的这项“中国翻译教学研究”工作做得很及时,很有价值,无疑给中国翻译教学改革打开了一个新的思路,提供了可靠的理论依据,指出了努力的方向,相信我们国家的学科决策与管理部门,翻译研究者和从事翻译教学工作的同行可以从中得到有益的启示。

于南京玄武湖畔南京大学公寓

1999 年 4 月 25 日

最终成果简介

穆雷

在专业英语教学研究和翻译研究中,翻译教学历来不为人们所重视。然而,据调查,对外语专业的毕业生来说,他们的外语水平主要体现在口笔译能力上,听、说、读、写几种能力最终都要从翻译能力上表现出来,因此可以说,翻译能力是学生外语语言 and 知识各方面能力的综合体现,翻译课是外语四年本科教学中非常重要的一门必修课。另一方面,随着信息时代的到来和高科技的迅猛发展,对翻译工作者的需求亦越来越大,如何有效地迅速培养大批合格的译员,是许多国家包括中国有关方面需要认真思考解决的问题。近一二十年来,欧美不少国家极为关注翻译教学的研究和发展,培养了大批专门人才,我国高校教师中有些人就是在国外取得翻译专业的博士硕士学位的。可是恢复高考制度 20 多年来,翻译教学并未得到应有的重视和足够的研究,其原因既有理论认识上的偏差,也有多年来的偏见。在我国的外语教学史上,翻译教学总是一带而过,短短几句,既不系统也不全面,对翻译教学的探讨也一直停留在一般的经验总结上。无论是对翻译的学科建设,还是对翻译人才的培养,这种状

况都令人担忧。

本课题的主要目的就是:总结中国翻译教学的百年历史,通过调查了解全国主要外语院系的翻译教学情况,梳理国内外有关翻译教学的研究成果,密切关注近年来国际国内翻译教学的发展和翻译教学研究的动态,从纵横两个方面描述中国翻译教学的历史和现状。纵向探索包括翻译教学在中国的起源、演变、发展及未来设计;横向探讨包括目前国内翻译教学的类型、课型、课时、教材、教法和教师等各方面的情况,及其与港台地区和国外一些大学翻译教学情况的对比研究;本科生、翻译专业研究生及作为公共课的翻译教学各自的培养目标和方法等。目的是让广大翻译师生清楚地了解中国翻译教学的历史、现状和存在的问题,为读者提供一份实用的参考资料。

本课题的主要内容分为三章:

第一章回顾中国翻译教学的历史,从20世纪前翻译教学在中国的雏形、1902~1949年和1949~1976年间中国翻译教学的起步和发展概况,直到1977年以后翻译教学在中国迅速发展。第二章从学科建设、课程设置、教材建设、师资培养、教学方法、口译教学、翻译测试和翻译研究等八个主要方面描述中国翻译教学的现状。第三章主要从理论上探讨如何进行翻译教学的改革。正文之外还有几万字的附录,包括1920~1998年中国内地和港澳台地区所出版的近700本翻译论著书目;1980~1998年全国主要的外国语言文学期刊上所发表的240多篇翻译教学研究论文目录;500多条全国各外语翻译专业硕士研究生论文目录、理工科院校研究生有关机器翻译研究的论文目录和部分外国语言文学博士论文目录;外国语言文学的硕士、博士学科点分布情况;我国内地和港台地区

部分翻译专业简介及课程计划;刊登翻译研究文章的主要期刊和 1987~1998 年重要的翻译研讨会论文目录 600 条。书中既有理论阐述,又有大量的数据资料和对现状的描述,上述内容对翻译教师、翻译研究者、翻译专业的本科生和研究生都有重要的参考价值,也是中国翻译史的宝贵资料,国内外目前尚未见到同类的课题研究成果。

本课题的主要学术观点有:

1. 必须区分教学翻译与翻译教学这两个概念。教学翻译指以翻译练习为手段检查和促进学生对外语的掌握和运用,翻译教学则要培养专业的翻译人才,如果对两者不加区分,混为一谈,就达不到翻译教学的目的。

2. 翻译教学必须以翻译理论为指导。翻译教学属于应用翻译学的范畴,无论是大纲制定、教材编写,还是教学方法等,均离不开翻译理论的指导,同时翻译理论又是翻译教学的重要内容。

3. 必须加强对翻译教学的研究,包括翻译教学理论和翻译教学的方方面面。加强调查研究,才能看到翻译教学存在的问题和改进的方向。

本课题在调查研究的基础上,还提出了下述主要建议:国家有关部门应注意国际学术界的发展趋势,认清翻译教学的紧迫性和重要性,从学科分类上考虑翻译学的准确定位;组织有关专家讨论修订新的教学大纲,并根据这份大纲组织人力编写新的翻译教材;尽快成立国家承认学历的翻译学院,扩大翻译专业硕士博士招生,加快翻译人才的培养步伐;采取措施提高现有翻译教师的教学水平和研究能力,加强对专职译员的岗位培训;译界同仁要齐心协力,加强合作,共同改变我国翻译教学的现状。由于我国内地目前专门的翻译教学机构极

少,也没有从专科、本科到硕士、博士这样完整的翻译教学体系,因此,可以说,我们的翻译教学相对于翻译实践、相对于外语教学的其他方面来说还比较落后。目前全国只有南京大学外国语学院和解放军外语学院设有两个翻译研究的博士点,故本课题完成后,专门请这两个博士点的负责人进行评审,其余几位评委均为我国翻译教学与研究的著名专家。他们一致认为,本课题是一项开拓性的工作,填补了我国翻译研究领域的一个空白,对推动翻译教学的改革发展具有重要的意义。

本项目名称定为《中国翻译教学研究》,项目批准号为96CWW007,上海外语教育出版社拟于1999年出版。

目 录

序.....	1
最终成果简介.....	1
第一章 中国翻译教学的历史.....	1
第一节 20 世纪以前	1
第二节 1902 ~ 1949 年	6
第三节 1949 ~ 1976 年	10
第四节 1977 年至今	16
第二章 中国翻译教学的现状	27
第一节 学科建设	27
第二节 课程设置	33
第三节 教材建设	38
第四节 师资培养	52
第五节 教学方法	55
第六节 口译教学	61
第七节 翻译测试	82
第八节 教学研究	88
第三章 翻译教学的改革.....	109
第一节 提高认识.....	109
第二节 重视理论.....	121

第三节	信息社会对翻译教学的影响·····	150
第四节	博采众长·····	157
第五节	建议措施·····	173
结 语	·····	182
主要参考文献	·····	187
附 录		
附录一	翻译论著书目选录(1920~1998年)·····	193
附录二	翻译教学研究论文选录(1980~1998年)·····	226
附录三	翻译专业硕士研究生论文题选录·····	240
附录四	理工科研究生有关机器翻译的论文题选录 ·····	265
附录五	外国语言文学博士论文题选录·····	270
附录六	翻译专业简介及课程计划选录·····	272
附录七	刊登翻译研究文章的主要期刊选录·····	290
附录八	重要的翻译研讨会论文选录(1987~1998年) ·····	294
附录九	外国语言文学学科点简介·····	317
后 记	·····	320

第一节 20 世纪以前

要讲翻译教学的历史,首先就要回顾我国的翻译史和外语教育史。谈到我国的翻译史,原始社会无文献可考,就是略有文献的夏商两代,现有史料也均失之过简,无从窥测当时的翻译活动。最早有记载的翻译史,要从佛经翻译算起了。我国的佛经翻译,从东汉桓帝末年安世高译经开始,魏晋南北朝时有了进一步的发展,到了唐代臻于极盛,北宋时已经式微,元以后则是尾声了。翻译佛经的力量,主要是两部分人。一部分是从西方来中国的僧侣,另一部分翻译力量是西行求法求经的中国僧侣。西来的僧侣,显然不会在中国接受翻译教育。而中国西行的僧侣,在国外“留学”之后,有的中途死亡,有的流寓不归,就知名者而言,回国的约有四分之一,一般都从事翻译工作。翻译人员中也有不少是在国内学会梵文的(马祖毅,1984 年)。可见当时国内并没有翻译教学。最早培养翻译人才的记录,是在玄奘主持译场时期,这些翻译人才在以后的译经事业中发挥了一定的作